叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 捧腹大笑(belly Laugh) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

捧腹大笑(Belly Laugh)
第1/1页

['ɪləstreɪtər]	:	[tʃɑ:rlz]	['bə:dʒə]
Illustrator	**:**	**Charles**	**Berger**
插画家	:	查尔斯	伯杰

插图作者：查尔斯·伯杰

['beli]	[læf]
BELLY	**LAUGH**
腹部	笑

捧腹大笑

[baɪ]	['ɪvɝ]	['dʒɔrgɪnsən]
By	**IVAR**	**JORGENSEN**
经过	伊瓦尔	约根森

作者：伊瓦尔·约根森

[ju:; jʊ]	[hɪr]	[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]	[tɔ:k]	[ði:z]	[deɪz]	[ə'baʊt]	['si:krət]	['wɛpənz]	.
You	**hear**	**a lot of**	**talk**	**these**	**days**	**about**	**secret**	**weapons**	**.**
你	听到	一个 很多 的	讲话	这些	天	关于	秘密	武器	.

最近经常听到关于秘密武器的讨论。

[ɪf]	[ɪts]	[nɑ:t][ə; eɪ]	[nu:]	['rɪŋk(ə)l]	[ɪn]	['nu:kliər]	['fɪʒ(ə)n]	,
If	**it's**	**not a**	**new**	**wrinkle**	**in**	**nuclear**	**fission**	**,**
如果	它是	不是 一个	新的	皱纹	在	核	裂变	,

如果这不是核裂变领域的新变化，

[ɪts]	[ə; eɪ]	[gʌn]	[tu:; tə]	[ʃu:t]	[ə'raʊnd]	['kɔ:rnərz]	[ænd; ənd]	[daʊn]	['waɪndɪŋ]	[s'teəkeɪsɪz]	.
it's	**a**	**gun**	**to**	**shoot**	**around**	**corners**	**and**	**down**	**winding**	**staircases**	**.**
它是	一个	枪	到	射击	大约	角落	和	向下	绕线	楼梯	.

这是一把可以绕过拐角和沿着蜿蜒楼梯射击的枪。

[ɔ:r]	['meɪbi]	[ə; eɪ][naɪs]	[nu:]	[streɪn]	[ʌv; əv]	[bæk'tɪriə]	[ˌgærən'ti:d]	[tu:; tə]	[gɪv]	[ju:; jʊ]['reɪdioʊ]	-	['æktɪv]
Or	**maybe**	**a**	**nice**	**new**	**strain**	**of**	**bacteria**	**guaranteed**	**to**	**give**	**you**	**radio**	**-**	**active**
或者	或许	一个	好的	新的	拉紧	的	细菌	保证	到	给	你	收音机	-	积极的

['dændrəf]	.
dandruff	**.**
头皮	.

或者，也许是一种新型细菌，保证能让你产生放射性头皮屑。

['aʊər; ɑ:r]	[oʊn]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ɪz]	[tu:; tə]	[paɪp]	[ə; eɪ]	[fju:]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑ:r]	['telɪvɪʒ(ə)n]	[kə'mɜ:rʃlz]
Our	**own**	**suggestion**	**is**	**to**	**pipe**	**a**	**few**	**of**	**our**	**television**	**commercials**
我们的	自己的	建议	是	到	管道	一个	很少	的	我们的	电视	广告

['ɪntu:]	['rʌʃə]	[ænd; ənd]	[bɔ:r]	[ðə; ði]	['enəmi]	[tu:; tə]	[deθ]	.
into	**Russia**	**and**	**bore**	**the**	**enemy**	**to**	**death**	**.**
进入	俄罗斯	和	钻孔	这	敌人	到	死亡	.

我们自己的建议是，向俄罗斯播放一些我们的电视广告，把敌人烦死。

[wel]	,	[ˌaɪ 'ti:]	[si:mz]	[ðæt]	['ɪvɝ]	['dʒɔrgɪnsən]	[hæz; həz]	[hɪt]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	['ʌltɪmət]	['endʒɪn]	[ʌv; əv]	[dɪ'strʌkʃn]
Well	**,**	**it**	**seems**	**that**	**Ivar**	**Jorgensen**	**has**	**hit**	**on**	**the**	**ultimate**	**engine**	**of**	**destruction**
出色地	,	它	似乎	那	伊瓦尔	约根森	有	打	在	这	最终的	引擎	的	破坏

:
:
:

看来伊瓦尔·约根森已经找到了终极毁灭引擎：

[ə; eɪ] ['wepən] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ɪk'splɔɪt]['mænz] ['gretɪst] ['wiːknəs] .

a	weapon	designed	to	exploit	man's	greatest	weakness	.
一个	武器	设计	到	开发	男人的	最	弱点	.

一种旨在利用人类最大弱点的武器。

[ðə; ði] ['bluːprɪnt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ;

The	blueprint	can	be	found	in	the	next	few	pages	;
这	蓝图	能	是	成立	在	这	下一个	很少	页面	;

蓝图将在接下来的几页中找到;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [sez] ,

and	as	the	soldier	in	the	story	says	,
和	作为	这	士兵	在	这	故事	说道	,

正如故事中的士兵所说,

['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] !

our	only	hope	is	to	keep	a	sense	of	humor	!
我们的	仅有的	希望	是	到	保持	一个	感觉	的	幽默	!

我们唯一的希望就是保持幽默感!

[ˌem 'iː] ?

ME	?
我	?

我?

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['aʊtfɪt] .

I'm	looking	for	my	outfit	.
我是	寻找	为了	我的	全套服装	.

我在找我的衣服。

[gɑːt][kʌt] [ɔːf][ɪn] [ðæt] ['hɑːlənd] ['tʌn(ə)l] [ə'tæk] .

Got	cut	off	in	that	Holland	Tunnel	attack	.
得到	切	离开	在	那	荷兰	隧道	攻击	.

在荷兰隧道袭击事件中被切断了联系。

[maɪnd] [ɪf] [aɪ][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [gaɪz] [ə; eɪ] [waɪl] ?

Mind	if	I	sit	down	with	you	guys	a	while	?
头脑	如果	我	坐	向下	和	你	伙计们	一个	尽管	?

我能和你们坐下来聊一会儿吗?

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

['kɔːfi] ?

Coffee	?
咖啡	?

咖啡?

[dæm] !

Damn	!
该死	!

该死!

[ðɪs] [ɪz]['hev(ə)n] .

This	is	heaven	.
这	是	天堂	.

这里就是天堂。

[eint] [siːn] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

Ain't	seen	a	cup	of	coffee	in	a	year	.
不是	已见	一个	杯子	的	咖啡	在	一个	年	.

一年都没喝过咖啡了。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] !
You **said** **it** **!**
你 说 它 !

你说得对!

[ðɪs] [ʃʊr] [ɪz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] .
This **sure** **is** **a** **hell** **of** **a** **war** **.**
这 当然 是 一个 地狱 的 一个 战争 .

这真是一场惨烈的战争。

[tʌf] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgaɪz] [fiːt] .
Tough **on** **a** **guy's** **feet** **.**
艰难的 在 一个 伙计们 脚 .

对人的脚来说太伤了。

[jeə] , [ðæts] [raɪt] .
Yeah **,** **that's** **right** **.**
是的 , 那就是 正确的 .

是的，没错。

[ˈhɑːlənd] [ˈtʌn(ə)l] [ˈskɜːrmɪʃ] .
Holland **Tunnel** **skirmish** **.**
荷兰 隧道 小规模冲突 .

荷兰隧道小规模冲突。

[wer] [ðə; ði] [ˈrʌskiz] [juːst] [ðæt] [nuː] [gʌn] .
Where **the** **Ruskies** **used** **that** **new** **gun** **.**
在哪里 这 俄罗斯人 用过的 那 新的 枪 .

俄国佬在哪里使用过那种新式枪支。

[ʌ ˈʌ] .
Uhuh **.**
嗯哼 .

嗯哼。

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)l] .
It **was** **awful** **.**
它 曾是 可怕 .

太糟糕了。

[gaɪz] [ˈpɑːpɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [gai] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .
Guys **popping** **off** **all** **around** **a** **guy** **and** **him** **not** **knowing** **why** **.**
伙计们 爆米花 离开 全部 大约 一个 盖伊 和 他 不是 会心 为什么 .

一群人围着一个人，而他却不知道为什么。

[noʊ] [sens] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
No **sense** **to** **it** **.**
不 感觉 到 它 .

毫无道理。

[noʊ] [nɔɪz] .
No **noise** **.**
不 噪音 .

没有噪音。

[noʊ] [wuːnd] .
No **wound** **.**
不 伤口 .

没有伤口。

[dʒʌst] ['pɑːpɪŋ] [ɔːf] .
Just **popping** **off** **.**
只是 爆米花 离开 .

只是随便说说。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɔːr] .
That's **the** **trouble** **with** **this** **war** **.**
那就是 这 麻烦 和 这 战争 .

这就是这场战争的麻烦之处。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruː'tiːn] .
It **won't** **settle** **down** **to** **a** **routine** **.**
它 惯于 定居 向下 到 一个 常规 .

它不会形成固定的模式。

['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
Always **something** **new** **.**
总是 某物 新的 .

总有新鲜事发生。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [tʃæns] [hæz; həz][ə; eɪ] [gai] [gɑːt][tuː; tə] ['fɪgjər] [θɪŋz] [aʊt] ?
What **the** **hell** **chance** **has** **a** **guy** **got** **to** **figure** **things** **out** **?**
什么 这 地狱 机会 有 一个 盖伊 得到 到 数字 事物 出去 ?

一个人到底有多大机会弄明白这一切?

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðem; ðəm] ['rʌskiz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [nuː] ['wɛpənz] [dʒʌst][æz; əz]
And **I** **tell** **you** **them** **Ruskies** **are** **coming** **up** **with** **new** **weapons** **just** **as**
和 我 告诉 你 他们 俄罗斯人 是 未来 向上 和 新的 武器 只是 作为
[fæst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
fast **as** **we** **are** **.**
快速地 作为 我们 是 .

我告诉你，俄国佬研制新武器的速度和我们一样快。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [stænd][ɑːn][end] .
Enough **to** **make** **your** **hair** **stand** **on** **end** **.**
足够的 到 制作 你的 头发 站立 在 结尾 .

简直令人毛骨悚然。

['ʃʊgər] ?
Sugar **?**
糖 ?

糖?

[kraɪst] , [jes] !
Christ **,** **yes** **!**
基督 , 是的 !

基督啊，没错!

[eint] [siːn] ['ʃʊgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
Ain't **seen** **sugar** **for** **a** **year** **.**
不是 已见 糖 为了 一个 年 .

一年没见过糖了。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [laɪk] [ðɪs] :
You **see** **,** **it's** **like** **this** **:**
你 看 , 它是 喜欢 这 :

你看，事情是这样的:

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɑːtld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pɪts] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [dæm] [deɪz] .

we	were	bottled	up	in	the	pits	around	the	Tunnel	for	seven	damn	days	.
我们	是	瓶装	向上	在	这	坑	大约	这	隧道	为了	七	该死	天	.

我们被困在隧道周围的坑里整整七天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .

It	was	like	nothing	you	ever	saw	before	.
它	曾是	喜欢	没有什么	你	曾经	锯	前	.

这景象你以前从未见过。

[ʊps] — ['sɑːri] .

Oops	—	sorry	.
哎呀	—	对不起	.

哎呀——对不起。

['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [splæʃ] [juː; jʊ] .

Didn't	mean	to	splash	you	.
没有	意思是	到	溅	你	.

我不是故意溅你水的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðer; ðər] — [tuː; tə][ə; eɪ] [gaɪ] .

I	was	laughing	about	something	that	happened	there	—	to	a	guy	.
我	曾是	笑	关于	某物	那	发生	那里	—	到	一个	盖伊	.

我当时在笑，因为那里发生了一件发生在一个男人身上的事。

['meɪbi] [juː; jʊ] [gaɪz] [wʊd] [get][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	you	guys	would	get	a	kick	out	of	it	.
或许	你	伙计们	会	得到	一个	踢	出去	的	它	.

你们或许会觉得很有意思。

['æftər][ɔːl] , [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

After	all	,	we	got	to	keep	our	sense	of	humor	.
后	全部	,	我们	得到	到	保持	我们的	感觉	的	幽默	.

毕竟，我们还要保持幽默感。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tʌki] [kɪd] [neɪmd] ['stɪlˌwɛl] [ɪn] [ðɪs] [pɪt] — [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg]

there	was	me	and	a	Kentucky	kid	named	Stillwell	in	this	pit	—	a	pretty	big
那里	曾是	我	和	一个	肯塔基州	孩子	命名	斯蒂尔韦尔	在	这	坑	—	一个	漂亮的	大的

[pɪt][wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [ruːm] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ə'loʊn] .

pit	with	lots	of	room	—	and	we	were	all	alone	.
坑	和	很多	的	房间	—	和	我们	是	全部	独自的	.

当时我和一个名叫斯蒂尔韦尔的肯塔基小子在这个坑里——一个相当大的坑，有很多空间——我们俩就孤零零的。

[ðɪs] ['stɪlˌwɛl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][kɪd] — [griːn] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] [its] ['prɪti] [sæd] ,

This	Stillwell	was	a	nice	kid	—	green	and	lonesome	and	it's	pretty	sad	,
这	斯蒂尔韦尔	曾是	一个	好的	孩子	—	绿色的	和	寂寞	和	它是	漂亮的	伤心	,

['riːəli] ,

really	,
真的	,

这个斯蒂尔韦尔是个好孩子——青涩又孤独，真是挺可怜的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][jæk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [æz; əz][aɪ][seɪ] — [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]

but	there's	a	yak	in	it	,	and	—	as	I	say	—	we	got	to	keep	a
但	有	一个	牦牛	在	它	,	和	—	作为	我	说	—	我们	得到	到	保持	一个

[sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

sense	of	humor	.
感觉	的	幽默	.

但里面有一头牦牛，而且——正如我所说——我们得保持幽默感。

[wel] , [ðɪs] ['stɪlˌwɛl] — [ə; eɪ] ['riːəli] [griːn] [kɪd] — [ɪz] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][dʒʌst][pleɪn] ['druːlɪŋ] [fɔːr; fər]

Well	**,**	**this**	**Stillwell**	**—**	**a**	**really**	**green**	**kid**	**—**	**is**	**unhappy**	**and**	**just**	**plain**	**drooling**	**for**
出色地	,	这	斯蒂尔韦尔	—	一个	真的	绿色的	孩子	—	是	不开心	和	只是	清楚的	流口水	为了

[hɪz; ɪz][gæl] [bæk] [hoʊm] .

his	**gal**	**back**	**home**	**.**
他的	女孩	后退	家	.

这个叫斯蒂尔韦尔的年轻人——一个非常稚嫩的年轻人——很不开心，他只是单纯地想念家乡的女朋友。

[hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][mæn] ,

He	**talks**	**about**	**his**	**mother**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**his**	**old**	**man**	**,**
他	会谈	关于	他的	母亲	,	的	课程	,	和	他的	老的	男人	,

他当然也谈到了他的母亲和他的父亲。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði][gɜːrl] [ðæts] ['riːəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [gaɪz] [kæn; kən] ['pleɪnli]

but	**it's**	**the**	**girl**	**that's**	**really**	**on**	**his**	**mind**	**as**	**you**	**guys**	**can**	**plainly**
但	它是	这	女孩	那就是	真的	在	他的	头脑	作为	你	伙计们	能	显然

[ˌʌndər'stænd] .

understand	**.**
理解	.

但你们应该很清楚，他心里真正想的还是那个女孩。

['hiːz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] [pleɪs] — [laɪk][spɑːts][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] — [naɪs][spɑːts]['duːɪŋ]

He's	**seeing**	**her**	**every**	**place**	**—**	**like**	**spots**	**in**	**front**	**of**	**his**	**eyes**	**—**	**nice**	**spots**	**doing**
他是	看到	她	每一个	地方	—	喜欢	地点	在	正面	的	他的	眼睛	—	好的	地点	正在做

[θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

things	**to**	**him**	**,**
事物	到	他	,

他到处都能看到她——就像眼前浮现的斑点——那些美好的斑点对他产生着某种影响。

[wen] [ðɪs] ['rʌski] [beɪb] [ʃoʊz] [ʌp] .

when	**this**	**Ruskie**	**babe**	**shows**	**up**	**.**
什么时候	这	俄罗斯人	宝贝	演出	向上	.

当这位俄罗斯美女出现时。

[maɪ][gʌn] [keɪm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [poʊkt] [hɜːr; hər] [pʊs]

My	**gun**	**came**	**up**	**without**	**any**	**orders**	**from**	**me**	**just**	**as**	**she**	**poked**	**her**	**puss**
我的	枪	来了	向上	没有	任何	订单	从	我	只是	作为	她	戳	她	猫

['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

over	**the**	**edge**	**of**	**the**	**pit**	**,**
超过	这	边缘	的	这	坑	,

就在她把猫咪探出坑边的那一刻，我的枪不由自主地举了起来，完全没有经过我的命令。

[ænd; ənd] — [hʌ] ?

and	**—**	**huh**	**?**
和	—	嗯	?

然后——嗯?

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] .

Oh	**,**	**thank**	**you**	**kindly**	**.**
哦	,	感谢	你	亲切地	.

哦，非常感谢。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [teɪsts] [gʊd]

It	**sure**	**tastes**	**good**
它	当然	口味	好的

味道真不错。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ʃɔːrt] [juː; jʊ] [gaɪz] .

but	**I**	**don't**	**want**	**to**	**short**	**you**	**guys**	**.**
但	我	不	想	到	短的	你	伙计们	.

但我不想让你们失望。

[θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] .

Thank	you	kindly	.
感谢	你	亲切地	.

非常感谢。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

Well	,	as	I	was	saying	,
出色地	,	作为	我	曾是	说	,

正如我刚才所说，

[ðɪs] ['rʌski] [beɪb] [poʊks][hɜːr; hər][noʊz]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] ['stɪlˌwɛl] ['daiviːz]

this	Ruskie	babe	pokes	her	nose	over	the	edge	of	the	pit	and	Stillwell	dives
这	俄罗斯人	宝贝	戳	她	鼻子	超过	这	边缘	的	这	坑	和	斯蒂尔韦尔	潜水

[ænd; ənd] [nɔks] [daʊn] [maɪ][gʌn] .

and	knocks	down	my	gun	.
和	敲门声	向下	我的	枪	.

这个俄罗斯妞把鼻子探出坑边，斯蒂尔韦尔俯身扑过去，把我的枪打掉了。

[hiː; hi] [sez] , " [juː; jʊ][sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [bɪtʃ] !

He	says	,	"	You	son	-	of	-	a	-	bitch	!
他	说道	,	"	你	儿子	-	的	-	一个	-	婊子	!

他说："你这个混蛋！"

" [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .

"	Just	like	that	.
"	只是	喜欢	那	.

就这样。

[waɪld][ænd; ənd] ['despərət] ,

Wild	and	desperate	,
荒野	和	绝望的	,

疯狂而绝望，

[laɪk] [juːd] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gai] [ɪf] [ðə; ði] [gai] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][læst][dʒʌg][ʌv; əv]

like	you'd	say	to	a	guy	if	the	guy	was	just	kicking	over	the	last	jug	of
喜欢	你会	说	到	一个	盖伊	如果	这	盖伊	曾是	只是	踢	超过	这	最后的	水壶	的

['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ]['dezərt]['aɪlənd] .

water	on	a	desert	island	.
水	在	一个	沙漠	岛	.

就像你对一个在荒岛上踢翻最后一壶水的人说的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] [ɪf] [aɪ]['hædnt][hæd; həd]

It	would	have	been	long	enough	for	her	to	kill	us	if	I	hadn't	had
它	会	有	到过	长的	足够的	为了	她	到	杀	我们	如果	我	之前没有	有

[gʊd] ['riːˌfleksiz] .

good	reflexes	.
好的	反射	.

如果我反应不够快，她早就把我们杀了。

['iːv(ə)n] [ðen] ,

Even	then	,
甚至	然后	,

即便如此，

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [nɑːk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]

all	I	had	time	to	do	was	knock	the	pistol	out	of	her	hand	and
全部	我	有	时间	到	做	曾是	敲	这	手枪	出去	的	她	手	和

[dræg][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] .

drag	her	into	the	pit	.
拖	她	进入	这	坑	.

我当时唯一能做的就是打掉她手里的手枪，然后把她拖进坑里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pleɪ] ['bɑlɪkst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

With	her	play	bollixed	,	she	was	confused	and	bewildered	.
和	她	玩	胡说八道	,	她	曾是	使困惑	和	困惑	.

她的戏剧表演搞砸了，她感到困惑和茫然。

[ʃiː; ʃi] [eint] [ə; eɪ] ['faɪtər] ,

She	ain't	a	fighter	,
她	不是	一个	战斗机	,

她不是个斗士，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɪts] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [ded] [pæn][wɪð; wɪθ][bɪg]

and	she	sits	back	against	the	wall	staring	at	us	dead	pan	with	big
和	她	坐着	后退	反对	这	墙	凝视	在	我们	死的	平底锅	和	大的

[ɪk'spreʃənləs] [aɪz] .

expressionless	eyes	.
面无表情	眼睛	.

她靠墙坐着，面无表情地瞪着我们，一双大大的眼睛毫无表情。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['plenti] ['prɪti] [beɪb] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz]

She's	a	plenty	pretty	babe	and	I	could	see	exactly	what	had	happened	as
她是	一个	很多	漂亮的	宝贝	和	我	可以	看	确切地	什么	有	发生	作为

[fɑːr][æz; əz] ['stɪlˌwɛl] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

far	as	Stillwell	was	concerned	.
远的	作为	斯蒂尔韦尔	曾是	担心的	.

她是个非常漂亮的姑娘，我完全能看出斯蒂尔韦尔对此作何感想。

[hɪz; ɪz][spɑːts][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ɪn] ['veri] ['ædɪkwət] [fɔːrm][soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

His	spots	had	come	to	life	in	very	adequate	form	so	to	speak	.
他的	地点	有	来	到	生活	在	非常	足够的	形式	所以	到	说话	.

可以说，他身上的斑点已经以非常恰当的形式显现出来了。

['stɪlˌwɛl] [goʊz]['oʊvər][ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt]

Stillwell	goes	over	and	sits	down	beside	her	and	I'm	very	much	on	the	alert
斯蒂尔韦尔	去	超过	和	坐着	向下	旁	她	和	我是	非常	很多	在	这	警报

,

,

,

斯蒂尔韦尔走过去在她旁边坐下，我顿时警觉起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [kʌmz] [frʌm; frəm] .

because	I	know	where	his	courage	comes	from	.
因为	我	知道	在哪里	他的	勇气	来	从	.

因为我知道他的勇气从何而来。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'saɪd] [its] [ɔːl] [raɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [ðə; ði] [beɪb] [ɪz][nɑːt][bə'lɪdʒərənt] ,

But	I	decide	it's	all	right	,	because	I	see	the	babe	is	not	belligerent	,
但	我	决定	它是	全部	正确的	,	因为	我	看	这	宝贝	是	不是	好战的	,

但我认为没关系，因为我看得出这孩子并不具有攻击性。

[dʒʌst] [kən'fjuːzd] [kaɪnd][ʌv; əv] .

just	confused	kind	of	.
只是	使困惑	种类	的	.

有点困惑。

[ænd; ənd] ['frendli] .

And	friendly	.
和	友好的	.

而且很友善。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .

And	willing	.
和	愿意的	.

而且愿意。

[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪpt] - ['lɪt(ə)l] - [dɔːg] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][mæn]

Kind	of	a	whipped	-	little	-	dog	willing	,	and	man
种类	的	一个	鞭打	-	小的	-	狗	愿意的	,	和	男人

有点像条被驯服的小狗，只要他愿意，而且.....

[oʊ][mæn] !

oh	man	!
哦	男人	!

我的天哪!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʌt] ['stɪlˌwɛl] ['niːdɪd] .

She	was	sure	what	Stillwell	needed	.
她	曾是	当然	什么	斯蒂尔韦尔	需要	.

她很清楚斯蒂尔韦尔需要什么。

[ðeɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [went] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [glʌv] — ['nætʃ(ə)rəl] - [laɪk] .

They	kind	of	went	together	like	a	hand	and	a	glove	—	natural	-	like	.
他们	种类	的	去	一起	喜欢	一个	手	和	一个	手套	—	自然的	-	喜欢	.

它们就像手和手套一样完美契合——浑然天成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] — ['prɪti] ['nætʃ(ə)rəl] — [ðæt] [wen] ['stɪlˌwɛl] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][led][hɜːr; hər]

And	it	followed	—	pretty	natural	—	that	when	Stillwell	got	up	and	led	her
和	它	随后	—	漂亮的	自然的	—	那	什么时候	斯蒂尔韦尔	得到	向上	和	引领	她

[ə'raʊnd][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

around	a	wing	of	the	pit	,
大约	一个	翼	的	这	坑	,

于是，很自然地，当斯蒂尔韦尔起身领着她绕着坑边走了一圈时，

[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [went] ['wɪlɪŋ] — [laɪk] [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l][dɔːg] .

out	of	sight	,	she	went	willing	—	like	that	same	little	dog	.
出去	的	视线	,	她	去	愿意的	—	喜欢	那	相同的	小的	狗	.

她心甘情愿地离开了视线——就像那只小狗一样。

[ʌ 'ʌ] .

Uhuh	.
嗯哼	.

嗯哼。

[noʊ] , [juː; jʊ] [gaɪz] .

No	,	you	guys	.
不	,	你	伙计们	.

不，是你们。

['tuːz] [ɪ'nʌf] .

Two's	enough	.
二的	足够的	.

两个就够了。

[aɪ] ['wʊdnt] [rɑːb][juː; jʊ] .

I	wouldn't	rob	you	.
我	不会	抢	你	.

我不会抢劫你。

[wel] , [oʊ'keɪ] , [ænd; ənd] [θæŋks] ['kaɪndli] .

Well	,	okay	,	and	thanks	kindly	.
出色地	,	好的	,	和	谢谢	亲切地	.

好的，非常感谢。

[wel] , [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːl][ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['stɪlˌwɛl] ,

Well	,	there	I	was	,	all	alone	,	but	happy	for	Stillwell	,
出色地	,	那里	我	曾是	,	全部	独自的	,	但	快乐的	为了	斯蒂尔韦尔	,

当时我孤身一人，但为斯蒂尔韦尔感到高兴。

[kɔːz] [aɪ] [noʊ] [its] [wʌt] [ðə; ðɪ][kɪd] [niːdz] ,
cause I know it's what the kid needs ,
原因 我 知道 它是 什么 这 孩子 需求 ,

因为我知道这是孩子需要的，

[ænd; ənd][ɪn][spɑːts][laɪk] [ðæt] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
and in spots like that what difference does it make ?
和 在 地点 喜欢 那 什么 不同之处 做 它 制作 ?

在这样的地方，这又有什么区别呢?

[jæŋk] — ['rʌski] — [mɑːŋ'goʊliən] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiːz] ['wɪlɪŋ] .
Yank — Ruskie — Mongolian — as long as she's willing .
扬克 — 俄罗斯人 — 蒙 — 作为 长的 作为 她是 愿意的 .

只要她愿意，无论是美国人、俄国人还是蒙古人都可以。

[ðen] , [juː; jʊ] [gaɪz] , ['stɪlˌwɛl] [kʌmz] [bæk] [aʊt] — [wɔːl] - [aɪd] — ['riːəl] [wɔːl] - [aɪd] — [laɪk] ['biːɪŋ]
Then , you guys , Stillwell comes back out — wall - eyed — real wall - eyed — like being
然后 , 你 伙计们 , 斯蒂尔韦尔 来 后退 出去 — 墙 - 眼睛 — 真实的 墙 - 眼睛 — 喜欢 存在
[hɪt][bʌt; bət][nɑːt] [nɑːkt] [aʊt][ænd; ənd] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] .
hit but not knocked out and still walking .
打 但 不是 敲门 出去 和 仍然 步行 .

然后，你们看，斯蒂尔韦尔又回来了——眼神呆滞——真的眼神呆滞——就像被人打了一拳但没昏过去还能走路一样。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːk] .
I know what it is — some kind of shock .
我 知道 什么 它 是 — 一些 种类 的 震惊 .

我知道那是什么——某种惊吓。

[aɪ][get][ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] ['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪb] [wer] ['hiːd] [left]
I get up and walk over and take a look at the babe where he'd left
我 得到 向上 和 走 超过 和 拿 一个 看 在 这 宝贝 在哪里 他会 左边
[hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ] [bʌst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
her — and I bust out laughing .
她 — 和 我 摔碎 出去 笑 .

我起身走过去，看了看他把孩子丢在那儿的样子——然后我忍不住大笑起来。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [gaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][jæk][ɪn] [ðɪs] .
I told you guys there was a yak in this .
我 讲述 你 伙计们 那里 曾是 一个 牦牛 在 这 .

我早就跟你们说过这里面有牦牛。

[aɪ] [læft] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['fʌni] .
I laughed like a fool — it was that funny .
我 笑了 喜欢 一个 傻子 — 它 曾是 那 有趣的 .

我笑得像个傻子——它真的太搞笑了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] , [bɪ'fɔːr] ['stɪlˌwɛl] [krækt] .
As much as I had time to , before Stillwell cracked .
作为 很多 作为 我 有 时间 到 , 前 斯蒂尔韦尔 裂纹 .

在斯蒂尔韦尔崩溃之前，我尽可能多地抽出时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kræk] [hɪm; ɪm] — [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [puʃiz] [ə; eɪ] [gai] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
It was enough to crack him — the little thing that pushes a guy over the
它 曾是 足够的 到 裂缝 他 — 这 小的 事物 那 推动 一个 盖伊 超过 这
[edʒ] .
edge .
边缘 .

这件事足以让他崩溃——一件小事就能把一个人逼到绝境。

[hiː; hi] [lets] [aʊt][ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd] [skriːmz] , " [fɔːr; fər] [krɪsɑːk] !
He lets out a yell and screams , " For crisake !
他 让我们 出去 一个 叫喊 和 尖叫 , " 为了 crisake !

他大叫一声，尖叫道："我的天哪！"

[fɔːr; fər] [krɪsɑːk] !

For	crisake	!
为了	crisake	!

我的天哪!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][boʊlts] !

Nothing	but	a	bucket	of	bolts	!
没有什么	但	一个	桶	的	螺栓	!

简直就是一堆螺丝钉!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['plæstɪk] [lʌmps] —

Nothing	but	a	couple	of	plastic	lumps	—
没有什么	但	一个	夫妻	的	塑料	肿块	—

除了几个塑料块之外什么也没有——

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] .

"	That	was	when	I	hit	him	.
"	那	曾是	什么时候	我	打	他	.

“就在那时我打了他。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

I	had	to	.
我	有	到	.

我不得不这么做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] , ['stɪlˌwɛl] [wʌz; wəz] .

He	was	for	the	birds	,	Stillwell	was	.
他	曾是	为了	这	鸟类	,	斯蒂尔韦尔	曾是	.

斯蒂尔韦尔简直就是个废物。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][wiː; wi][gɑːt] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['mɛdɪˌkoʊz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

An	hour	later	we	got	relieved	and	a	couple	of	medicos	carried	him	away
一个	小时	之后	我们	得到	松了口气	和	一个	夫妻	的	医生	携带	他	离开

[stræpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stretʃər] — [gɔːn] [laɪk][ə; eɪ][kaɪt] .

strapped	to	a	stretcher	—	gone	like	a	kite	.
绑带	到	一个	担架	—	已消失	喜欢	一个	风筝	.

一小时后我们被换下，几个医护人员把他绑在担架上抬走了——像风筝一样飞走了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['roʊbɑːt] [tuː] , [ænd; ənd][ɪts] [kloʊðz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði] [brə'zɪr] ,

They	took	the	robot	too	,	and	its	clothes	,	but	they	forgot	the	brassiere	,
他们	采取	这	机器人	也	,	和	它是	衣服	,	但	他们	忘了	这	乳罩	,

他们把机器人和它的衣服也带走了，但却忘了带胸罩。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] ,

so	I	took	it	and	I	been	carrying	it	ever	since	,
所以	我	采取	它	和	我	到过	携带	它	曾经	自从	,

所以我把它拿走了，之后就一直随身带着。

[bʌt; bət] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [gaɪz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːfi] .

but	I'll	leave	it	with	you	guys	if	you	want	—	for	the	coffee	.
但	患病的	离开	它	和	你	伙计们	如果	你	想	—	为了	这	咖啡	.

不过，如果你们想的话，我就把咖啡留给你们了。

[maɪt] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hoʊm] .

Might	make	you	think	about	home	.
可能	制作	你	思考	关于	家	.

可能会让你想起家。

['æftər][ɔːl] , [laɪk][ðə; ði][mæn] [sez] , [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

After	all	,	like	the	man	says	,	we	got	to	keep	our	sense	of	humor	.
后	全部	,	喜欢	这	男人	说道	,	我们	得到	到	保持	我们的	感觉	的	幽默	.

毕竟，就像那人说的，我们得保持幽默感。

[wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [gaɪz] — [ænd; ənd] [θæŋks] .

Well	**,**	**so**	**long**	**,**	**you**	**guys**	**—**	**and**	**thanks**	**.**
出色地	,	所以	长的	,	你	伙计们	—	和	谢谢	.

好了，各位再见——谢谢。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['eɪprəl] - [meɪ] -

Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Amazing**	**Stories**	**April**	**-**	**May**	**1953**
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	四月	-	可能	-

.

:

.

转录者注：本电子文本摘自 1953 年 4 月至 5 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神